

4th International Symposium

**LANGUAGE FOR INTERNATIONAL
COMMUNICATION:**

**Linking Interdisciplinary Perspectives
on Cultural, Professional and Scientific
Capacity Building**

PROGRAMME
April 11–12, 2019

Riga, Latvia

**Department of English Studies
Centre for Applied Linguistics
Department of Romance Studies
Faculty of Humanities
University of Latvia**



Scientific Committee and Editorial Board

Editor-in-Chief: Dr. philol. Indra Karapetjana (University of Latvia, Latvia)

Managing Editors: Dr. paed. Monta Farneste (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Laura Karpinska (University of Latvia, Latvia)

English

Dr. habil. philol. Irina Oukhvanova (Belarus State University, Belarus)

Dr. habil. philol. Andrejs Veisbergs (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Anna Czura (University of Wrocław, Poland)

Dr. phil. Tamás Eitler (Eötvös Loránd University, Hungary)

Dr. phil. Nadezhda Emelianova (Astrakhan State University, Russia)

Dr. philol. Dafina Genova (St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo, Bulgaria)

Dr. phil. Vita Kalnbērziņa (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Jana Kuzmina (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Antra Leine (University of Latvia, Latvia)

Dr. paed. Dace Liepiņa (University of Latvia, Latvia)

Dr. soc. Vilmantė Liubinienė (Kaunas University of Technology, Lithuania)

Dr. paed. Ineta Lūka (Turība University, Latvia)

Dr. philol. Nijolė Maskaliūnienė (Vilnius University, Lithuania)

Dr. philol. Jurgita Mikelionienė (Kaunas University of Technology, Lithuania)

Dr. philol. Irina Novikova (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Gunta Roziņa (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Kornelia Slavova (St. Kliment Ohridski University of Sofia, Bulgaria)

Dr. philol. Helena Šajgalíková (University of Economics in Bratislava, Slovak Republic)

Dr. philol. Aleksejs Taube (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Aristi Trendel (Le Mans University, France)

Dr. philol. Zigrīda Vinčela (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Galina Vishnevskaya (Ivanovo State University, Russia)

French

Dr. philol. Francine Gerhard-Krait (University of Strasbourg, France)

Dr. philol. Elizaveta Khachatryan (University of Oslo, Norway)

Dr. philol. Marie Lammert (University of Strasbourg, France)

Dr. philol. Hélène Vassiliadou (University of Strasbourg, France)

Dr. philol. Elodie Vargas (University of Grenoble, France)

Dr. philol. Jeļena Vladimirska (University of Latvia, Latvia)

Spanish

Dr. philol. Carlos Alvar (University of Alcalá de Henares, Spain)
Dr. philol. Maria Victoria López Pérez (Public University of Navarra, Spain)
Dr. philol. Carmen Sánchez Manzanares (University of Murcia, Spain)
Dr. philol. José Antonio Alonso Navarro (Norte University, Paraguay)
Dr. philol. Andjelka Pejovic (University of Belgrad, Serbia)
Dr. philol. Alla Placinska (University of Latvia, Latvia)

Organizing Committee

Head of the Organizing Committee:

Dr. philol. Laura Karpinska (University of Latvia, Latvia)

Dr. paed. Monta Farneste (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Indra Karapetjana (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Jana Kuzmina (University of Latvia, Latvia)
Dr. paed. Dace Liepiņa (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Antra Leine (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Laimdota Ločmele (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Alla Placinska (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Gunta Roziņa (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Zigrīda Vinčela (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Jeļena Vladimirska (University of Latvia, Latvia)
Ed.M., MBA Vineta Apse (University of Latvia, Latvia)
MA philol. Līga Beļicka (University of Latvia, Latvia)
MA philol. Tatjana Bicjutko (University of Latvia, Latvia)
MA philol. Lauma Terēze Lapa (University of Latvia, Latvia)
MA philol. Margarita Spirida (University of Latvia, Latvia)

Symposium Programme

Venue: University of Latvia, 19 Raiņa bulvāris

Thursday, April 11

- 9.00–10.00 **REGISTRATION** (lobby of Aula Minor)
- 10.00–10.30 **Opening Addresses** (Room: Aula Minor)
Dr. habil. biol. **Indriķis Muižnieks**, Professor,
Rector of the University of Latvia
Dr. philol. **Ilze Rūmniece**, Professor, Dean of
the Faculty of Humanities, University of Latvia
Representatives of Embassies
- 10.30–12.00 **Keynote Speeches**
- 12.00–13.00 **Lunch Break**
- 13.00–15.00 **Paper Sessions**
- 15.00–15.30 **Coffee Break** (Room 240 next to Aula Minor)
- 15.30–17.30 **Paper Sessions**
- 18.00–20.00 **Reception** (University Museum)

Friday, April 12

- 9.30–11.00 **Keynote Speeches**
- 11.00–11.30 **Coffee Break** (Professors' Club)
- 11.30–13.30 **Paper Sessions**
- 13.30–14.30 **Lunch Break**
- 14.30–16.30 **Paper Sessions**
- 16.45 **Closing** (Professors' Club)

Programme

Thursday, April 11

REGISTRATION (lobby of Aula Minor)	9.00–10.00
OPENING ADDRESSES (Room: Aula Minor)	10.00–10.30
KEYNOTE SPEECHES (Room: Aula Minor)	10.30–12.00
Zoltán Kövecses , PhD, DLitt Eötvös Loránd University, Hungary Metaphor in (International) Communication	10.30–11.10
Ina Druviete , Dr. habil. philol. University of Latvia, Latvia Language as Value in a Pragmatic World: Global, Regional and National Approach	11.10–11.50
LUNCH BREAK	12.00–13.00
PAPER SESSIONS	13.00–15.00
STRAND I: LANGUAGE ACQUISITION	University Museum
Moderator: Laimdota Ločmele	
Gunta Roziņa University of Latvia, Latvia Interactional Competence: the Perspective of Cross-Cultural Pragmatics	13.00–13.20
Nataliia Zhukova, Iryna Didenko Zaporizhzhia National Technical University / Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine Designing the Reading Module in an ESP Course for the Students Majoring in Radio Electronics, Telecommunications and Economic Studies	13.20–13.40

Qiongzi Wang University of Latvia, China/Latvia An Analysis and Study of Grammatical Errors of Junior-Intermediate Chinese Students at the University of Latvia	13.40–14.00
Astrida Skrinda Daugavpils University, Latvia Lexical Challenge of L2 Learners in a European Context	14.00–14.20
Vineta Apse, Monta Farneste University of Latvia, Latvia Task-based Independent Learning of Tense, Aspect and Voice of Verbs at Tertiary Level	14.20–14.40
Zigrīda Vinčela, Jana Kuzmina University of Latvia, Latvia Materials Development for Technology-Enhanced Teaching of English Theoretical Grammar and Phonetics	14.40–15.00

STRAND II: DISCOURSE ANALYSIS

Room 41

Moderator: **Anna Yunatska**

Indra Karapetjana University of Latvia, Latvia Latvian or English – Language Situation in Academic and Scientific Domains in Latvia	13.00–13.20
Anna Yunatska Zaporizhzhia National University, Ukraine A Sociolinguistic Study of Undocumented Immigrant Integration in the United States	13.20–13.40
Irina Oukhvanova, Aliona Popova Belarusian State University, Belarus Jan Kohanowski University in Kielce, Poland Discourse 8-Dimension Thinking Viewed as the Object of Research and Training	13.40–14.00

Simona Messina University of Salerno, Italy Comparison between Literary and Cinematographic Language	14.00–14.20
Margarita Spirida University of Latvia, Latvia A Story of Latvia in <i>The Times</i>	14.20–14.40
Līga Romāne-Kalniņa University of Latvia, Latvia Keyword Analysis in Presidential Rhetoric Throughout Hundred Years of Independence of Estonia, Latvia and Lithuania: Corpus Linguistic Tools in Critical Discourse Analysis	14.40–15.00

STRAND III: LINGUISTIQUE, TEXTE, TERMINOLOGIE

Room 1

Président de séance: **Elena Vladimirska**

Elodie Vargas Université Grenoble Alpes / Laboratoire ILCEA4-Gremuts, France Sortir du flou et de l'approximation : proposition de taxinomie de la reformulation intratextuelle pour des contours clairs entre identité et altérité	13.00–13.20
Céline Benninger Université de Strasbourg / LiLPa-Scolia, France Vous faites de la linguistique ou quelque chose de ce genre ? : entre identité et altérité	13.20–13.40
Irina Kalinina Université de Lettonie, Lettonie La construction du sens pour les termes métaphorisés en ostéopathie biodynamique à l'aide du contexte post-sémantique	13.40–14.00
Khouloud El Masrar Laboratoire langage et société / Université Ibn Tofail, Maroc Langue, littérature et culture : une rencontre à valoriser selon la loi du genre?	14.00–14.20

Elizaveta Babaieva	14.20–14.40
Université d'État Lomonossov de Moscou, Russie	
Être debout : histoire de la formation d'un des prédicats de position	
Olga Billere	14.40–15.00
Université de Lettonie, Lettonie	
La relation ennemie-ami (d'autrui-le sien) dans les proverbes français / letton / russe	

Table ronde

STRAND IV: LEXICOGRAFÍA, SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA **Aula Minor**

Presidenta de mesa: **María Victoria López Pérez**

Carmen Sánchez Manzanares	13.00–13.20
Universidad de Murcia, España	
Lenguas de especialidad, neologismos y diccionarios de especialidad en los diccionarios generales	
Rosa Martín Gascueña,	13.20–13.40
María Teresa Sanmarco Bande	
Universidad Complutense de Madrid / Universidad de Santiago Compostela, España	
Falsos amigos léxicos y recursos lexicográficos electrónicos en el ámbito italoespañol	
Gunta Brjuhovecka	13.40–14.00
Universidad de Letonia, Letonia	
Codificación y decodificación en lexicografía bilingüe: la creación de un diccionario bilingüe español-letón	
Sabine Geck	14.00–14.20
Universidad de Valladolid, España	
'Eres un libro abierto para mí': conceptualizaciones metafóricas de la actividad intelectual <i>revisited</i> . Un repaso contrastado por la lengua española peninsular	

Olena Kurchenko Universidad Nacional de Kiev 'Taras Shevchenko', Ucrania Verbalización de emociones como herramienta de la cortesía en el español peninsular	14.20–14.40
Ana Belén Nágera Jiménez Universidad Rovira i Virgili, España Locuciones aquí y allá: un estudio de frecuencia	14.40–15.00
COFFEE BREAK (Room 240 next to Aula Minor)	15.00–15.30

PAPER SESSIONS	15.30–17.30
STRAND I: LANGUAGE ACQUISITION, TEXT AND CORPUS LINGUISTICS	Room 14

Moderator: **Zigrīda Vinčela**

Līga Beļicka, Ruta Svētiņa University of Latvia, Latvia English for Specific Purposes – Validation of Change	15.30–15.50
Goranka Rocco University of Trieste, Italy Current Trends in Scientific Communication: German vs. Other Languages as Linguae Francae of International Linguistics	15.50–16.10
Tatjana Bicjutko University of Latvia, Latvia A Linguistic Analysis of English Publications by University of Latvia Scholars	16.10–16.30
Olga Zervina Transport and Telecommunication Institute, Latvia The Place of Unstructured Text Data in Transportation Security	16.30–16.50

Oscar Garcia Marchena University Paris 3, France Syntax and Pragmatics of Spanish Prophrases 'Sí' and 'No'	16.50–17.10
Laimdota Ločmele University of Latvia, Latvia Multilingual and Multicultural Reasoning in the Judgments of the Court of Justice of the European Union	17.10–17.30
Vita Kalnbērziņa University of Latvia, Latvia Correlation Between the Results of Essay Writing and Dictation in English Language Olympiade	17.30–17.50

STRAND II: LINGUISTIQUE: MARQUEURS DISCURSIFS, CONNECTEURS

Room 1

Président de séance: **Elodie Vargas**

Nadezhda Buntman Université d'Etat Lomonossov de Moscou, Russie Base des données des marqueurs discursifs comme instrument de l'analyse linguistique (sur l'exemple de znatchit)	15.30–15.50
Elizaveta Khachatryan Université d'Oslo, Norvège Marqueurs discursifs du dire : italien vs. norvégien	15.50–16.10
Francine Gerhard-Krait, Marie Lammert Université de Strasbourg, France <i>Type, genre, style</i> : marqueurs des relations d'identité et d'altérité	16.10–16.30
Elena Vladimirska, Jelena Gridina Université de Lettonie, Lettonie Lorsqu'on éprouve 'une sorte d'amour'. À propos des Noms de sentiments (en français, letton et russe) : l'identification et l'altérité	16.30–16.50

Alexander Goncharov

16.50–17.10

Institut des problèmes d'informatique de l'Académie
des sciences de Russie (IPI RAN), Russie

L'analyse des connecteurs de cause potomu čto,
poskol'ku et ibo dans le cadre d'une étude
de corpus

Varvara Amelicheva

17.10–17.30

Université d'Etat Lomonossov de Moscou, Russie

La madeleine de Proust, le nez de Cléopâtre :
les emplois discursifs de la préposition de dans
l'optique de la théorie des précédents

Table ronde
**STRAND III: TRADUCCIÓN, ESTUDIOS CULTURALES
Y ANÁLISIS DEL DISCURSO**
Room 12

Presidenta de mesa: **Sabine Geck**

Elena Sánchez Trigo

15.30–15.50

Universidad de Vigo, España

Investigar con corpus en el ámbito de la traducción:
creación de recursos multilingües sobre enfermedades
raras

Ludmila Ilieva

15.50–16.10

Universidad de Sofía 'San Clemente de Ójrid', Bulgaria

Traducción literaria vs. traducción jurídica:
convergencias y divergencias

Igor Protsenko

16.10–16.30

Universidad del Norte (UniNorte), Paraguay

Las peculiaridades del bilingüismo paraguayo

Miguel Ángel Pérez Sánchez

16.30–16.50

Universidad de Letonia, Letonia

La traducción al español de *Cuentos de colores*
de Imants Ziedonis

María del Carmen Rodríguez Caballero

Instituto de Educación Secundaria Poeta Claudio
Rodríguez-Zamora, España

Los Reyes están al caer. El análisis del discurso
en ELE

16.50–17.10

RECEPTION (University Museum)

18.00–20.00

Friday, April 12

KEYNOTE SPEECHES (Room 153)

9.30–11.00

Kornelia Slavova, PhD

9.30–10.10

St. Kliment Ohridski University of Sofia, Bulgaria

English Studies Beyond Binaries and Borders:

A *TRANS*-formation

Alla Placinska, Dr. philol.

10.10–10.50

University of Latvia, Latvia

Análisis retórico del discurso político en situaciones
de conflicto: el contexto catalán actual

COFFEE BREAK (Professors' Club)

11.00–11.30

PAPER SESSIONS

11.30–13.30

STRAND I: CULTURE AND LITERATURE STUDIES

Room 41

Moderator: **Aristi Trendel**

Aristi Trendel

11.30–11.50

Le Mans University, France

Master and Disciple in John Crowley's Novel

The Translator: the Poet and His Translator

Aleksandra V. Jovanovic, Ivana Trbojevic Milosevic

11.50–12.10

University of Belgrade, Serbia

Cultural Blending in the Lingual Space of Kazuo

Ishiguro's *The Pale View of the Hills* and *The Artist of*

The Floating World

Reda Vegelevičiūtė-Patiomkinienė

12.10–12.30

Kaunas University of Technology, Lithuania

Female Identity in Daphne du Maurier's Novel *Rebecca*

Elita Saliņa Latvian Academy of Culture, Latvia Metaphoric Networks in the English Translations of Imants Ziedonis's <i>Colorful Tales</i>	12.30–12.50
Ilze Ruža, Inta Līsmāne University of Latvia, Latvia Cross-Cultural, Language-Related Problems and Perspectives of Foreign Students in Academic and Professional Contacts as well as in Medical Terminology	12.50–13.10
Antra Leine University of Latvia, Latvia Classification of Screen Adaptations: A Case Study of Jane Austen	13.10–13.30

STRAND II: LEXICOLOGY, LEXICOGRAPHY, TRANSLATION

Room 42

Moderator: **Dace Liepiņa**

Jurgita Mikėlionienė Kaunas University of Technology, Lithuania Structural and Pragmatic Aspects of Hybridisation in Lithuanian Language	11.30–11.50
Andrejs Veisbergs University of Latvia, Latvia Phraseology and Lexis in General Bilingual Dictionaries – the Issue of Mixed Equivalents	11.50–12.10
Laura Karpinska University of Latvia, Latvia General English-Latvian Dictionaries in the Age of Electronic Lexicography	12.10–12.30
Tereza Marková Charles University, Czech Republic Models for Analysing 'Music Rendered into Words' in Anglophone Fiction and Its Translations	12.30–12.50

Lauma T. Lapa University of Latvia, Latvia Implications of the Translations of Greek δόξα in Lk. 2:9/2:14: a Semantic Perspective	12.50–13.10
Madiha Kassawat Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 / Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), France The Double Function of Language: an Analysis of Product Naming and Industry Terminology in Arabic Localized Websites	13.10–13.30
Dace Liepiņa University of Latvia, Latvia Trends in the Transfer of English Metaphorical Legal Terms in Latvian Legal Terminology	13.30–13.50

STRAND III: ACQUISITION ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES. ALTÉRITÉ ET IDENTITÉ

Room 1

Président de séance: **Jelena Gridina**

Dina Savlovskā Université de Lettonie, Lettonie Degré d'altérité dans le rapport de l'apprenant à sa tâche pédagogique : entre l'imaginaire et la réalité	11.30–11.50
Jonathan Durandin Institut de recherche en sciences humaines et sociales de l'Université de Daugavpils, Lettonie Représentations des langues premières et identités en construction : deux enfants franco-lettons entre 'bilinguisme donné' et 'bilinguisme construit'	11.50–12.10
Mélanie Bucharth Université de Helsinki, Finlande Projection vs perception. La présentation de Soi à travers la description de l'Autre en didactique du FLE	12.10–12.30

Elena Porshneva	12.30–12.50
Université Linguistique Nijni Novgorod, Russie	
Enseigner le FLE comme instrument de formation interculturelle professionnelle	
Vitalija Kazlauskienė	12.50–13.10
Université de Vilnius, Lituanie	
L'adjectif dans l'interlangue française des apprenants lituaniens	
Magdalena Sowa	13.10–13.30
Université Maria Curie-Skłodowska, Pologne	
La tâche pédagogique au service du développement des savoir-faire langagiers et professionnels. Exemple de français des affaires	

Table ronde

STRAND IV: ESTUDIOS CULTURALES Y LITERARIOS

Room 12

Presidente de mesa: **Igor Protsenko**

Emilio Quintana Pareja	11.30–11.50
Instituto Cervantes Estocolmo, Suecia	
Un bárbaro en Europa. La poesía de Andrejs Kurcijs en relación con la poesía española de vanguardia	
Krystyna Pisera Balmaceda	11.50–12.10
Universidad del Norte (UniNorte), Paraguay	
El universo femenino en las novelas de Chiquita Barreto	
Alberto Torres Fernández	12.10–12.30
Universidad de Letonia, Letonia	
La construcción de un arquetipo de la identidad criolla cubana en la cuentística de Jorge Onelio Cardoso	
Ruymán Pérez Ramos	12.30–12.50
Universidad de Letonia, Letonia/España	
La relación semiótica entre literatura y cómic en <i>Estrella distante</i> de Roberto Bolaño	

Vita Viksne Universidad Stradins de Riga, Letonia San Juan de la Cruz: obras y símbolos mayores	12.50–13.10
ShaoFan Ren Universidad Carlos III de Madrid, España Saga familiar del siglo xx de España	13.10–13.30
LUNCH BREAK	13.30–14.30

PAPER SESSIONS	14.30–16.30
STRAND I: SEMANTICS AND PRAGMATICS	Room 14

Moderator: **Gunta Roziņa**

Ana Elvira Ojanguren López University of La Rioja, Spain The Meaning Components and Argument Realization of Old English Verbs of Prohibition	14.30–14.50
Javier Martín Arista University of La Rioja, Spain The Semantic Integration and Syntactic Structure of the Old English Predicative Construction	14.50–15.10
Anna Jurčenko Rīga Stradiņš University, Latvia Analysis of Academic E-mail Requests from the Perspective of Speech Act and Politeness Theories	15.10–15.30
Cher Leng Lee National University of Singapore, Singapore The Role of Language in Singapore	15.30–15.50
Géraldine Bengsch King's College London, United Kingdom On the Performativity of Language Used at the International Hotel Front Desk	15.50–16.10

Jekaterina Čerņevska

University of Latvia, Latvia

Presuppositions in Mechanical Engineering
Discourse

16.10–16.30

STRAND II: DISCOURS ET APPRENTISSAGE

Room 1

Président de séance: **Dina Savlovskā**

Maria Zerva

Université de Strasbourg, France

Je parle donc je suis... Configurations identitaires sur
fond de langues

14.30–14.50

Miroslav Stasilo

Académie militaire de Lituanie, Lituanie

Différence de l'influence du contexte historique
sur le contenu du discours politique en Lituanie
et en France – analyse des déclarations consécutives
à l'annonce des résultats des élections présidentielles
entre 1993 et 2014

14.50–15.10

Olivier-Serge Candau

Université des Antilles, Guadeloupe, France

Le français une langue-monde ? Étude des mentions
de noms d'auteurs dans le discours du président
Macron pour la stratégie sur la langue française
du 20 mars 2018

15.10–15.30

Olga Ozoliņa

Université de Lettonie, Lettonie

Langue et identité. La construction de l'identité
francophone au Canada

15.30–15.50

Iuliana Linea

Université Ovidius de Constanta, Roumanie

L'explication grammaticale entre les constantes
définitionnelles et les variations des discours de la classe
de français langue étrangère

15.50–16.10

Table ronde

Presidenta de mesa: **Carmen Sánchez Manzanares**

María Victoria López Pérez 14.30–14.50

Universidad Pública de Navarra, España

Repensando la enseñanza de EL2 en programas
de estudio en el extranjero (PREE): consideraciones
a partir de unos cursos universitarios

María del Rocío Pascual Lacal, 14.50–15.10

Inmaculada Clotilde Santos Díaz

Universidad de Málaga, España

Evaluación de la comprensión y expresión escrita
en inglés en Educación Primaria

Isabel Serra Pfennig 15.10–15.30

Universidad Politécnica de Madrid, España

La enseñanza del español con fines específicos (EFE)
y su aplicación a la ciencia y a la tecnología: aportación
léxica y terminológica en el ámbito de la arquitectura y
de la construcción

Guillermina Jiménez López, 15.30–15.50

Inmaculada Clotilde Santos Díaz

Universidad de Málaga, España

Contribución de la competencia digital a la adquisición
de vocabulario

Cristina Rodríguez García 15.50–16.10

Universidad Masaryk de Brno, República Checa

Tipología de errores en la expresión escrita

Manuel Francisco Romero Oliva, 16.10–16.30

Ester Trigo Ibáñez, Inmaculada Clotilde Santos Díaz

Universidad de Cádiz / Universidad de Málaga, España

Relación entre la exposición informal a una lengua
extranjera y la competencia léxica

